

Rumänien har ordet! Monterprogram



HAR ORDET!

TORSDAG 26 september

11.30 - 11.50 Rumäniens monter C02:02

Invigning av den rumänska montern

Kom och fira med oss Rumäniens medverkande som temaland på årets Bokmässan i Göteborg!

Invigningstal av **Dan Shafran**, Direktör för Rumänska kulturinstitutet i Stockholm, **Lilian Zamfiroiu**, Ordförande för Rumänska kulturinstitutet i Bukarest, **Maria Källsson**, Mässansvarig för Bokmässan, **Răduța Matache**, Rumäniens ambassadör i Sverige. Panflöjtsartisten **Dana Dragomir** spelar rumänsk musik.

15.30-16.00 Rumäniens monter C02:02

Rumänskundervisning vid svenska universitet

Medv.: **Coralia Diftvall**, Lektor i rumänska vid Lunds universitet och **Ingmar Söhrman**, Professor i romanska språk vid Göteborgs universitet

Alf Lombard började undervisa i rumänska i Lund i slutet av 30-talet och sedan dess har språket undervisats någorlunda regelbundet där, numera huvudsakligen på distans, med ett 100-tal studenter per år på olika nivåer.

16.00-16.30 Rumäniens monter C02:02

Den flygande röda katten berättar

Cristiana Radu och **Irina Dobrescu** från Clubul Ilustratorilor, den rumänska illustratörsklubben, presenterar den nutida illustrationsscenen i Rumänien.

Språk: engelska.

I samarbete med pionier press

16.30-17.00 Rumäniens monter C02:02

Öster om öst och Miskati griper in

La est de est (Öster om öst) av Anuța Vârsta och *Miskati intervine* (Miskati griper in) av Livia Rusz är två nya barn- och ungdomsböcker utgivna av mikroförlaget pionier press. Nikita och Min-Ge leker med orden i två vit skilda språk, rumänska och koreanska som löper parallellt i boken medan tvillingarna Misu och Kati hjälper Askungen att snabbare få sin prins som lever i ett kungadöme som påminner om diktator Ceaușescu Rumänien.

Medv.: **Arina Stoescu**, förläggare och formgivare

I samarbete med pionier press

FREDAG 27 september

10.00-10.30 Rumäniens monter C02:02

Jag ska bygga ett hus åt oss vid världens ände...

Kraften att överleva och förmågan att älska - ett samtal om **Cătălin Dorian Florescu** romanvärld mellan den rumänsk-schweiziske författaren och förläggaren **Ingemar Nilsson**.

Språk: engelska

I samarbete med 2244, Schweiziska Ambassaden och Pro Helvetia

10.30-11.00 Rumäniens monter C02:02

Constantin Karadja: en svensk-rumänsk hjälte av samma kaliber som Raoul Wallenberg och Oskar Schindler

Karadja var en rumänsk prins, diplomat och bibliofil, som räddade 51 000 rumänska judar under andra världskriget. Släktingen **Rozita Auer** berättar.

11.00-11.30 Rumäniens monter C02:02

Bortom boken

Formgivaren **Arina Stoenescu** och serietecknaren **Alexandru Ciubotariu** samtalar om Sagohuset Harap Alb, direkt inspirerat av Junibacken i Stockholm, och Seriemuseet i Bukarest, två spännande nya projekt som tar illustrationen och serien bortom boken.

Språk: engelska

I samarbete med pionier press och Sagohuset Harap Alb

11.30-12.00, Rumäniens monter C02:02

Två språk, flera möjligheter

Den designerdrivna mikroförlaget pionier press startade 1991 med fokus på konstnärsböcker, experimentell typografi samt tvåspråkiga barn- och ungdomsböcker och har sedan starten använt förlagsverksamheten som en plattform för utforskande av boken som objekt, och som kommersiell och kulturell artefakt. Tvåspråkighet är för många av dagens barn en naturlig del av uppväxttiden. Vad innebär det och vilka möjligheter skapas i möten mellan flera språk?

I samarbete med pionier press

12.00-12.30, Rumäniens monter C02:02

Release för Himlen i magen

Ioana Nicolaie, aktuell på svenska med en prosalyrisk bok om en första graviditet, samtalar med sin förläggare **Madeleine Grive** och sin översättare **Inger Johansson** om denna yttersta upplevelse i en kvinnas liv, med allt det innebär: det sublimala och det besvärliga, det andliga och det kroppsliga, glädjen och ångesten.

I samarbete med 10TAL Bok

14.00-14.45 Rumäniens monter C02:02

Feminismens olika språk. Ett samtal mellan tre feministiska författare från Öst-, Väst- och Centraleuropa

Medv.: **Gabriela Adameşteanu**, **Ana Luísa Amaral**, **Marlene Streeruwitz** och **Yvonne Ihmels**.

Språk: engelska

I samarbete med Instituto Camões, Österrikes Ambassad och Kulturtidskriften Cora

16.00-16.30 Rumäniens monter C02:02

Minnets föremål

Vad är det för sorts minnen om kommunismen som dyker upp i postkommunistiska Rumänien? Genom att använda en samling vardagliga hushållsföremål som fönstren in i det förflutna presenterar antropologen **Alyssa Grossman** från Göteborgs universitet sin pågående forskning om hur Bukarestbor tittar tillbaka på 45 år av kommuniststyre, två decennier efter revolutionen 1989.

Språk: engelska

16.30-17.00 Rumäniens monter C02:02

Ett liv i skrivande - möt författaren och människan Mircea Cărtărescu i samtal med poeten Cecilia Hansson

I verk som *Orbitor* och *Travesti* utforskar Mircea Cărtărescu det mänskliga medvetandet och i sin *Dagbok 1994-2003* skildrar han ur ett personligt perspektiv en omvälvande period i Rumäniens historia efter Ceaușescus fall. Hur har skrivandet och livet inspirerat varandra? Och hur har Cărtărescu som författare och person påverkats av den nuvarande politiska situationen i Rumänien?

Språk: engelska

17.00-17.30 Rumäniens monter C02:02

Bengt Berg om Rumänien

Författaren och riksdagsledamoten **Bengt Berg** samtalar med Rumänska kulturinstitutets direktör **Dan Shafran** om sina kulturella kopplingar med och erfarenheter av Rumänien.

LÖRDAG 28 september

10.00-10.30 Rumäniens monter C02:02

Två språk, flera möjligheter

Den designerdrivna mikroförlaget pionier press startade 1991 med fokus på konstnärsböcker, experimentell typografi samt tvåspråkiga barn- och ungdomsböcker och har sedan starten använt förlagsverksamheten som en plattform för utforskande av boken som objekt, och som kommersiell och kulturell artefakt. Tvåspråkighet är för många av dagens barn en naturlig del av uppväxttiden. Vad innebär det och vilka möjligheter skapas i möten mellan flera språk? Medv.: **Arina Stoescu**, förläggare och formgivare.

I samarbete med pionier press

10.30-11.00 Rumäniens monter C02:02

Öster om öst och Miskati griper in

La est de est (Öster om öst) av Anuța Vârsta och *Miskati intervine* (Miskati griper in) av Livia Rusz är två nya barn- och ungdomsböcker utgivna av mikroförlaget pionier press. Nikita och Min-Ge leker med orden i två vit skilda språk, rumänska och koreanska som löper parallellt i boken medan tvillingarna Misu och Kati hjälper Askungen att snabbare få sin prins som lever i ett kungadöme som påminner om diktator Ceaușescus Rumänien. Medv.: **Arina Stoescu**, förläggare och formgivare.

I samarbete med pionier press

11.30-12.00 Rumäniens monter C02:02

Björn Apelkvist: Den kulturella bildningen som livsform - om Noicas filosofiska skola i Karpaterna

Filosofen Constantin Noica samlade på 70- och 80-talet en grupp unga intellektuella och skapade en upplyst oas mitt i den kommunistiska diktaturens mörkaste natt. I Gabriel Liiceanus *Dagbok från Paltinis* dokumenterades denna fascinerande andliga verksamhet på ett personligt sätt, i ett verk som kommit att bli en viktig milstolpe i den rumänska samtidslitteraturen.

12.00-12.30 Rumäniens monter C02:02

Dagg på stjärnan

Ett samtal mellan den rumänskfödda ungerska poeten **Sándor Kányádi** och hans översättare **Ove Berglund**. Poeten signerar sina böcker.

I samarbete med Balassi Institutet

12.30-13.00 Rumäniens monter C02:02

Ingmar Söhrman: Rumänska författare och artister i Frankrike

Hur kommer det sig att Frankrike dragit till sig en följd av den rumänska kulturens stora namn? Exempel är författarna Eugène Ionesco, E. M. Cioran, Paul Goma och dirigenten Sergiu Celibidache, som även var verksam i Sverige.

13.30-14.00 Rumäniens monter C02:02

Två litterära gestalter från 1900-talets Rumänien och Portugal

E. M. Cioran (1911–1995) och Fernando Pessoa (1888–1935) översätts, kommenteras och citeras allt mer. De innehar närmast kultstatus och ses ibland som emblem för den rumänska respektive den portugisiska kulturen.

Medv.: **Patricio Ferrari**, **Dinu Flămând** och **Marianne Sandels**.

Språk: engelska. I samarbete med Instituto Camões

14.00-14.30 Rumäniens monter C02:02

Den rumänska fascismen: Rörelsen som utmanade 1900-talet

Presentation av **Henrik Arnstad**, författare till *Älskade fascism*

14.30-15.00 Rumäniens monter C02:02

Politiska myter i postkommunistiska Rumänien

Anamaria Dutceac Segesten, filosofiedoktor i statsvetenskap, berättar om de politiska myter som har grundat den rumänska nationalidentiteten efter kommunismens fall.

15.15-16.00 Rumäniens monter C02:02

Minnet som en form av rättvisa

I år är det 20 år sedan man grundade Minnesmärket över kommunismens offer i Sighet, den första institutionen av sitt slag i världen. **Romulus Rusan**, författare och grundare till Minnesmärket, berättar om kampen om att hålla minnet av kommunismens offer vid liv.

16.00-16.30 Rumäniens monter C02:02

Att börja om i ett nytt land

Hur är det att komma till Sverige från Rumänien idag, jämfört med för flera decennier sedan? **Monica Cristea**, styrelseledamot och lärare vid RIFFI, har bjudit in gäster för ett samtal om sina erfarenheter av migration och integration med fokus på Sverige och Rumänien. Monica Cristea är född i Rumänien och flyttade till Sverige 1993. Monica engagerar sig i ideellt arbete som avser att öka invandrarkvinnors förståelse för svenska samhället, samt att stärka kvinnors ställning i samhället och att väcka medvetenhet angående invandrarkvinnornas potential.

I samarbete med RIFFI - Riksförbundet Internationella Föreningar för Invandrarkvinnor

16.30-17.00 Rumäniens monter C02:02

Berättelser på jakt efter en annan värld – Boken och biblioteket som hemvist för människans möjligheter

Norman Manea, Ingemar Nilsson.

Språk: engelska

I samarbete med 2244

17.30-18.00, Rumäniens monter C02:02

Release för 10TAL #14

Tidskriften 10TAL presenterar sitt senaste nummer fyllt med ny rumänsk poesi, i svensk översättning av Aimée Delblanc och Dan Shafran. Samtal och uppläsningar av **Mircea Cărtărescu** och **Ioana Nicolaie**.

Språk: svenska och engelska

I samarbete med 10TAL Bok

SÖNDAG 29 september

11.30-12.00 Rumäniens monter C02:02

Rättelser till paradiset. Samtida rumänsk poesi: Marin Sorescu, Gabriela Melinescu, Daniela Crăsnaru

Medv.: Daniela Crăsnaru, Jonas Ellerström, Dan Shafran

Språk: engelska

I samarbete med Ellerströms förlag

13.00-13.30 Rumäniens monter C02:02

Översättningar från rumänska till svenska

Medv.: **Inger Johansson, Dan Shafran** och **Ingmar Söhrman**

Den rika rumänska litteraturen är förhållandevis okänd i Sverige. Coeckelberghs förlag publicerade på 70-talet ett antal romaner, men annars är det på senare år som ett antal böcker översatts. Är det svårt att översätta den rumänska litterära verkligheten till svenska eller varför är den inte bättre känd?

13.30-14.00 Rumäniens monter C02:02

Den flygande röda katten träffar barnen

En röd, flygande katt bjuder in barnen att vara med på en fantasifull workshop i sällskap av **Cristiana Radu** och **Irina Dobrescu** från Clubul Ilustratorilor, den rumänska illustratörsklubben.

I samarbete med pionier press